

第 73 弹



原文：我相信，一定会有那么一天，我们工作价值的大小不再取决于薪资的高低，而是取决于你散播了多少快乐，给世界带来了多少意义。

翻译：I believe some day the value of your work is not determined by the size of your paycheck, but by the amount of happiness you spread and the amount of meaning you give.

分析：

1. 我相信，一定会有那么一天，我们工作价值的大小不再取决于薪资的高低，

I believe some day the value of your work is not determined by

the size of your paycheck

- 1) “我相信一定会有那么一天” : I believe some day... (believe 后面省略了宾语从句引导词 that) ; some day 是一个时间状语, 表示 “总有一天、将来有一天”
- 2) “我们工作的价值” : the value of your work (work 是不可数名词, 不要加 s)
- 3) “不取决于” : is no determined by (不取决于...), determined 也可以被 decided 替代 ; 注意 : depend on 不合适, 它表示 “依赖”
- 4) “薪资的高低” : 等同于 “支付薪水的支票的大小” (=the size of your paycheck, 这个表述非常地道)

2. 而是取决于你散播了多少快乐, 给世界带来了多少意义。

but by the amount of happiness you spread and the amount of meaning you give.

- 1) but 是并列连词, 表转折
- 2) “而是取决于” : but 后面的 be determined 可以省略, 留下个介词 by 即可
- 3) “你散播了多少快乐” : the amount of happiness you spread;

amount 是名词 “量”，(that) you spread 是定语从句

4) “给世界带来了多少意义”：and the amount of meaning you give. 句式跟前面一样，属于对仗修辞，行文很漂亮

最后再对照学习一遍：

原文：我相信，一定会有那么一天，我们工作价值的大小不再取决于薪资的高低，而是取决于你散播了多少快乐，给世界带来了多少意义。

翻译：I believe some day the value of your work is not determined by the size of your paycheck, but by the amount of happiness you spread and the amount of meaning you give.